

Абдуллаева Ж.Т.

Кандидат филологических наук, доцент Казахского национального
университета имени аль-Фараби

г. Алматы, Казахстан

Казахско-узбекские литературные связи

Литературная связь – это обмен духовных связей, отношений, соприкосновений в мире литературы. Литературная связь важная закономерность художественного развития, литературного процесса. Любая литература достигает своего совершенства, т.е. распространяется, укрепляется благодаря литературным взаимосвязям.

Благодаря литературным связям зарубежные читатели знакомятся с литературой и культурой нашей страны, с её историей, традицией, духовным богатством. Мы тоже знакомимся с частью духовного богатства – с литературой других народов, и тем самым формируем в себе понятие об этом. Таким образом два народа обмениваются духовным богатством, налаживают литературные связи.

Художественный перевод является одним из важнейших форм литературных связей и взаимодействия национальных литератур. Процесс письменного перевода на казахский язык произведений узбекских авторов берет начало с 1930-ых годов прошлого столетия.

Большое развитие переводческая связь между двумя народами получила после II мировой войны. Этому способствовало установление тесных личных и творческих контактов, дружбы между передовыми казахскими и узбекскими писателями, проведение литературных декад, благодаря которым появилась возможность перевода произведений с одного языка на другой. В те послевоенные годы были переведены многие произведения с казахского языка на узбекский и с узбекского на казахский язык.

В свою очередь казахские поэты Т. Жароков, Т. Отебаев перевели на казахский язык многие поэтические произведения видного узбекского поэта Гафура Гулома, с энциклопедической точки зрения воспевавшего жизнь Узбекистана. «Избранные произведения» Г. Гулома были опубликованы в Алматы в 1957 году.

Плодотворно были переведены произведения одного из известных писателей Узбекистана – Айбека. Во время II мировой войны он написал историческую книгу «Навои», которая в 1946 году удостоилась государственной премии. Это произведение, в котором изображается жизнь узбекского народа в XIV веке, а также описывается жизнь и деятельность великого сына этого народа, пробудила в народе чувство патриотизма,

чувство гордости за духовное наследие своего народа. В 1949 году «Навои» был переведен на казахский язык Алиханом Сулейменовым. А в 1960 году Калтай Мухамеджанов перевел на казахский язык роман Айбека «Священная кровь», явившийся плодом социального реализма, и тем самым внес свою лепту в развитие литературных связей двух народов. Также были переведены Ж. Нажмудиновым на казахский язык поэтические сборники «Настал великий день» и «Навои».

Большое место в узбекской литературе занимает творчество Ш. Рашидова. Если в его повести «Победители» (1951) описывается послевоенная жизнь, то в романе «Сильная буря» описываются героические подвиги освоителей безводной долины в горных хребтах Алтынсай.

В 1957 году эти произведения перевел А. Сатыбалдиев. Также им был переведен и написанная позднее повесть «Кашмирские песни». А. Сатыбалдиев писал о своих переводах: «Я понял, что это не буквальная передача слов, это умение передать с узбекского так, чтобы читатель не запинаясь, с удовольствием, с интересом читал переведенное произведение» [1, с. 406]. Благодаря ему произведения А. Каххара, Ш. Рашидова, Н. Фазылова свободно «заговорили» на казахском языке. А. Сатыбалдиев стал настоящим связующим звеном между литературами двух народов, это получилось, естественно потому, что он хорошо знал язык и традиции узбекского народа.

А Сатыбалдиев перевел на казахский язык повесть Н. Фазылова «Веление сердца». В ней описывается первый период колхозного строительства. Изображается дружба русского, казахского, узбекского народов в период совместной борьбы против баев. Также описывается аульная жизнь в годы войны, братские отношения казахского и узбекского народов, их неустанный труд, взаимопонимание, настоящая любовь молодых людей. Автор остался доволен доступным, легко читаемым языком перевода. Следует отметить, что сам Н. Фазылов известен переводами выдающихся произведений казахских писателей. Учитывая литературный труд, был отмечен 1994 году Премией Президента РК Н.А. Назарбаева «Мир и духовное согласие».

Широко переведена на казахский язык и узбекская народная литература. В частности, особо следует отметить «Узбекские пословицы (в переводе М. Нурматова и Ж. Сарыбаева)» и «Узбекские народные сказки (в переводе С. Тажибаева)».

Одними из первых казахских произведений, переведенных на узбекский язык, являются поэма И. Джансугурова «Степь» (перевод Уйгун, 1933 г.), двухтомный сборник стихотворений Джамбула (перевод М. Полата, Х. Расула, С. Хусана, И. Ахунди, 1938 г.).

В послевоенные годы узбекские читатели получили возможность познакомиться с произведениями великого Абая. В сборник, увидевший свет в 1945 году вошли пейзажная, любовная лирика, философские раздумья поэта. Переводы Миртемира и Уйгуна были удачными.

В 1960 – 1980 годы благодаря тесному сотрудничеству казахских и узбекских писателей по различным вопросам литературы, лучшие образцы казахской литературы были переведены на узбекский язык, а известные произведения узбекской литературы – на казахский язык, тем самым, усиливая казахско-узбекские литературные связи. К этому периоду также относится появление литературных произведений, воспевающих дружбу народов.

В вышеназванный период часто проходили декады и недели узбекской и казахской литератур, где особое место уделялось художественному переводу, взаимоотношениям двух литератур. В частности, отмечалось, что для повышения качества переводов значимые произведения двух народов должны переводиться непосредственно с языка оригинала.

Тематический диапазон узбекского прозаика и драматурга А. Каххара очень широк. Он обогатил узбекскую литературу крупными эпическими произведениями. В 30-е годы прошлого столетия эти крупные произведения были переведены на казахский язык. Например: сборник рассказов «Мир молодости» (перевод Даниял Искакулы), послевоенная комедия «Шелковая сюзане» (перевод Т. Сагамбаева), пьеса «Больные зубы» (перевод К. Мухамеджанова). Эти драматургические произведения долгое время не сходили со сцен казахского театра. Также были переведены на казахский язык повесть «Маленькая птичка» (перевод А. Сатыбалдиева) и рассказы «Воры» (перевод А. Аспанова) и «Голос из гроба» (перевод К. Сейдаханова).

Большим успехом у казахских читателей пользовались и произведения узбекской поэтессы Зульфийи. Написанные после декады узбекской литературы и культуры в Казахстане и посвященные казахскому народу несколько стихотворений ее перевел Г. Кайырбеков.

В 50-е годы, когда литературные связи были очень развиты благодаря литературным и культурным декадам, романы «Абай» и «Путь Абая» М. Ауэзова были переведены на узбекский язык Зумрадом. Это было первое его художественное произведение, переведенное на узбекский язык. Позднее был переведен и «Выстрел на перевале».

Также были переведены на узбекский язык романы Г. Мустафина «Шыганак Берсиев», «Миллионер», «Караганда» Н. Фазыловым. Мастерски была переведена и казахская поэзия. Некоторые переводчики ковали свое мастерство, переводя только одного автора. К примеру, Абая удачно переводили Миртермир и Шухрат, Г. Орманова – Ю. Шомансуров и Ж. Жаббаров, А. Тажибаева – Тураб Тула, Зульфийа. Такое постоянство переводчика способствует глубокому владению стилем переводимого поэта, познанию его самобытности.

Необходимо отметить, что изучение литературных связей, продуктивных взаимовлияний их было и остается одним из актуальных задач литературоведения. К исследователям казахско-узбекских литературных связей можно отнести К. Нурмаханова (в разделе «Литература золотого края» труда «Дружеское пожелание» он изучает переводные произведения узбекской литературы в контексте казахско-узбекских литературных связей),

Т. Султанова, К. Сейданова (Изображение в художественной литературе дружбы узбекских и казахских народов).

Использованная литература

1 Сатыбалдиев А. Кладезь богатства языка. – Астана: Аударма, 2008 .– 328 с.

Resume

In the article is devoted the kazakh-uzbek literary communications are considered. The art translation served a means of mutual relation of two literatures.

Резюме

В статье рассматриваются казахско-узбекские литературные связи. Художественный перевод служил средством взаимоотношений двух литератур.